

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ В РОМАНЕ-ФЭНТЕЗИ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

Гриб А. О.

Белорусский государственный университет

Имена собственные важны для нашего общения. В отличие от нарицательных слов, они имеют тенденцию универсальности использования. Даже на любом языке имя человека будет звучать одинаково, соответственно о языковых барьерах и речи быть не может. Считается, что имена и названия не требуют особого подхода при переводе с иностранного языка, хотя это является заблуждением. Имена собственные в своей изначальной языковой среде обладают сложной смысловой структурой, особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию. При переводе имени на другой язык, большая часть этих свойств теряется.

Особенно интересно рассматривать имена собственные в контексте художественного произведения, ведь каждый автор старается создать свой уникальный ономастический мир.

Значительный интерес к изучению имен собственных вызывает творчество Джоан Роулинг. Ее роман-фэнтези о «Гарри Поттере» богат антропонимами, несущими в себе смысловую нагрузку, имеющими своеобразный звуковой облик. У автора имена собственные играют особую роль, они применяются для углубления характера, интриги, комизма ситуации или могут характеризовать качества человека, его род деятельности, социальное положение. Мир собственных имен Дж. К. Роулинг фантастически богатый, разнообразный, полный неожиданностей для читателя, остается практически неизученным.

«Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьезами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. Но эти задачи не могут быть реализованы во

всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим» [1, с. 14].

Основными способами перевода с одного языка на другой являются переводческие трансформации. Все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные. Существует несколько способов перевода названий имен собственных: транскрипция, транслитерация, калькирование, приближенный перевод.

Проанализируем, какими способами чаще всего переводятся *реальные имена собственные* из романа «Гарри Поттер и философский камень» в переводе Оранского:

1. Транскрипция:

Ronald–Рональд, Dudley–Дадли, Percy–Перси, George–Джордж, Fred–Фред, Ginny–Джинни, Vernon–Вернон, Marge–Мардж, Minerva – Минерва.

Из приведенных выше примеров следует, что девять из пятнадцати реально существующих в английском языке имен собственных передается на русский способом транскрипции.

2. Транслитерация:

Harry – Гарри, Hermione – Гермиона, Arthur – Артур, Molly–Молли.

Из вышеперечисленных примеров четыре собственных имени переводятся только способом транслитерации.

3. Калькирование:

Lavender – Лаванда

Калькирование не характерно для перевода реального имени собственного. Этот способ используется только в том случае, если имя собственное имеет определенное семантическое значение.

Другими способами, такими, как создание нового слова и приближенный перевод, реально существующие имена собственные в английском языке не передаются на языки перевода.

Перевод имен вымышленных образов, созданных по моделям реально существующих имен собственных (*полуреальных*).

1. Транскрипция:

Dursley – Дурслей , Weasley – Уизли , Dumbledore – Дамблдор, McGonagall – МакГонагалл, Luna – Луна, Cedrick – Седрик, Diggory – Диггори.

Полуреальные имена чаще переводят способом транскрипции, как и реальные имена собственные.

2. Транслитерация:

Argus – Аргус, Severus – Северус, Mundungus – Мундунгус, Bathilda – Батильда, Aberforth – Аберфорт, Petunia – Петуния.

Из данных примеров следует, что некоторые полуреальные имена собственные могут переводиться на русский язык как способом транскрипции, так и транслитерации.

Перевод *вымышленных имен собственных* (для создания нереального художественного образа):

1. Транскрипция:

Slytherin – Слизерин, Lovegood – Лавгуд , Malfoy – Малфой , Draco – Драко, Gryffindor – Гриффиндор.

Как и в предыдущих примерах, видно, что для перевода большинства имен на русский язык используется способ транскрипции.

2. Транслитерация:

Quirrell – Квиррел, Flamel – Фламел.

3. Калькирование:

Slughorn – Слизнорт

4. Приближенный перевод:

Voldemort – Волан-де-Морт, Hufflepuff – Пуффендуй, Moaning Myrtle – Плакса Миртл.

5. Создание нового слова:

Snape – Снегг, Moody – Грюм .

Таким образом, независимо от реальности или вымышленности, все имена собственные чаще переводятся на русский язык способом транскрипции и транслитерации. Калькирование, приближенный перевод и создание нового слова характерны для имен собственных с определенным семантическим значением. Вымышленные же имена собственные дают переводчику свободу в том, каким именно способом их можно переводить. В отличие от реальных и полуреальных имен собственных, вымышленные имена могут часто переводиться способом приближенного перевода и созданием совершенно новых слов.

Методом транскрипции переведены многие имена собственные в произведении, в том числе, имена главных героев. В данном случае, это оправдано тем, что имена, переведенные таким образом, сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме, что опять-таки влияет на атмосферу произведения.

Калькирование очень распространено во многих переводах романа. Он является одним из самых спорных, так как даже частичный перевод имени оборачивается не только потерей их основного смысла, но и выпадением из общей картины созданного автором целостного мира, так как, подвергнувшись калькированию, они порой теряют «английскость» своего звучания и выглядят довольно-таки неуместно.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. — М.: Р.Валент, 2001 г.— 200 с.
2. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман/ Пер. с англ. И.В. Оранского. — М.:ООО «Росмэн-Издат», 2001 г. — 382 с.